

# GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

**EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574**



## 4th Sunday of Easter

*"I am the good shepherd, and I know mine and mine know me, just as the Father knows me and I know the Father; and I will lay down my life for the sheep." (Jn 10: 14-15)*

### LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

**Rev. Francis Huy D. Pham**

fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - *Deacon*

Văn Vương

Quản Lý - *Business Manager*

Mary Jane Hough

Thư Ký Văn Phòng - *Staff*

Tuyết Nga (Na)

(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)

Mary Daley

### HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— *Thứ Bảy* 3:00 p.m. - 3:30 p.m.

SUNDAY— *Chủ Nhật* 8:00 a.m. - 8:30 a.m.  
10:00 a.m. - 10:30 a.m.

### RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.

ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

### LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*

*Saturday* 4:00 p.m. (English)

*Sunday* 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*

**TUESDAY to FRIDAY**

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

*Immediately following the Thursday Evening Mass*

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc  
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

\*\*\*\*\*

### WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,  
please introduce yourself to Father Huy,  
or call the Parish Office if we can be of assistance.

## LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

7:00AM 4:00 PM	<b>SATURDAY, April 20</b> Rosary John Caruso † Annunziata Forcucci † Guy Kissinger † Leonard Silvestri †
9:00 AM 11:00 AM	<b>SUNDAY, April 21</b> Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên Giuse Nguyễn V. Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †
7:00 AM	<b>MONDAY, April 22</b> Rosary
7:00 AM 7:00 PM	<b>TUESDAY, April 23</b> Antoinetta DiSisto † Bà cô Matta, Micae & Maria † Phêrô Phạm Văn Thương †
7:00 AM 7:00 PM	<b>WEDNESDAY, April 24</b> Ruth Sheppard † Maria Phạm T. Bích Phương †
7:00 AM 7:00 PM	<b>THURSDAY, April 25</b> <i>Saint Mark Evangelist - F</i> Gianni & Vinny Pintone † Đaminh Trần V. Hạnh † Augustinô Vũ Khoa †
7:00 AM 7:00 PM	<b>FRIDAY, April 26</b> Frankie DeFreitas † Micae Phạm V. Vẹn †
7:00 AM 4:00 PM	<b>SATURDAY, April 27</b> Rosary Pauline Romano †
9:00 AM 11:00 AM	<b>SUNDAY, April 28</b> Gia đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †

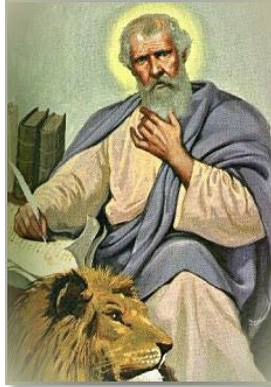
### PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Kathy Nastro, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Billy Driscoll, Joseph Bao V. Cao, John and Christine.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

## Thánh Maccô, Nhà Truyền Giáo

Mỗi năm Giáo Hội Công Giáo mừng lễ Kính Thánh Sứ Maccô vào ngày 25 tháng 4.



Theo sách Công vụ Tông đồ, mẹ của thánh Maccô sở hữu ngôi nhà nơi những người tín hữu ở Jerusalem đầu tiên cầu nguyện và là nơi Thánh Phêrô trú ngụ sau khi được thả ra khỏi nhà tù một cách kỳ diệu (cv 12: 1-19). Trong sách Tân Ước cũng có nói rằng Thánh Maccô đã đi cùng thánh Phaolô và thánh Barnabas trong sứ mệnh của họ đến Antioch và sau đó ông ấy đã kết nối với với 2 ông Phaolô và Phêrô tại Rô-ma.

Ông có thể đã viết Phúc âm của mình, cuốn sách ngắn nhất trong số 4 cuốn, dựa trên lời rao giảng của thánh Phêrô khi ở Rô-ma.

Theo truyền thống, ông là giám mục tử đạo của Alexandria, Ai Cập, thánh tích của ông sau đó được các thương gia người Venice mang đến Venice. Trong nghệ thuật, ông thường được tượng trưng bởi một con sư tử. Ông là vị thánh bảo trợ của sư tử, luật sư, xứ sở Venice, thông dịch viên và tù nhân.

*Lạy Chúa,*

*Chúa đã ban cho thánh Mác-cô  
vinh dự rao giảng và ghi chép Tin Mừng.  
Xin cho chúng con được hiểu thấu  
những lời thánh nhân giảng dạy  
để trung thành bước theo Chúa Kitô.*

*Amen*

*According to the Acts of the Apostles, Mark's mother owned the house where the first Jerusalem Christians prayed and where Peter stayed after his miraculous release from prison (Acts 12:1-19). The New Testament also notes that Mark traveled with Paul and Barnabas on their mission to Antioch and that he was associated with both Paul and Peter in Rome. He may have written his Gospel, the shortest of the four, based on Peter's preaching while in Rome.*

*By tradition, he was the martyred Bishop of Alexandria, Egypt, with his relics later carried to Venice by Venetian merchants. In art, he is often symbolized by a lion. He is the saint of lions, lawyers, Venice, interpreters, and prisoners. Every year, the Church celebrate his feast on the 25th of April.*

*O Glorious St. Mark  
through the grace of God,  
our Father,  
you became a great Evangelist,  
preaching the Good News of Christ.  
May you help us to know Him well  
so that we may faithfully  
live our lives as followers of Christ.  
Amen*

**BAPTISM - RỬA TỘI**

Saint Clement Church joyfully welcomes



**Michelle H. Trần**  
**James Khôi Mạc**  
**Keanu Le Phan**

who received the Sacrament of Baptism last weekend.

**BLESSED ANDREW FOOD COURT**

*We are happy to report the Blessed Andrew Food Court is doing amazingly well. Thank you to all who work so hard and also to those who are supporting these Sunday collations. The month of March, 2024 report is:*

**Revenue: \$44,977.00**  
**Expense: \$19,211.00**  
**Profit: \$25,766.00**



Quán ăn Chân Phước vẫn tiếp tục phục vụ quý vị sau các thánh lễ Chúa Nhật với những món ăn chính, món ăn chơi cũng như những ly café sữa đá với hương vị quê hương, và những ly nước giải khát thật tươi mát.

Xin quý ông bà và anh chị em tiếp tục ủng hộ quán ăn Chân Phước để thay lời cảm ơn đến tất cả quý thành viên trong ban âm thực đã hy sinh tài năng và công sức để phục vụ chúng ta trong tình tương thân tương ái. Đây là kết quả của sự đóng góp tài năng cũng như sự ủng hộ của quý vị cho quán ăn trong tháng 3 vừa qua. Xin chân thành cảm ơn.

**COLLECTIONS**

Offering	\$ 5,240.00
Donation	\$ 1,295.00
<b>Total</b>	<b>\$ 6,535.00</b>

Thank you for your generosity.

**ĐẠI HỘI THÁNH MẪU CARTHAGE MISSOURI**

*July 31 - August 4*

Giá \$940.00 mỗi người bao gồm:

- Vé máy bay từ Boston đến Kansas city
- Khách sạn phòng cho 4 người (gần Carthage Walmart)
- Xe di chuyển trong tuần Thánh Mẫu
- Vé máy bay về từ Kansas đến Boston

**Liên Lạc:** Dominick Dũng 417-423-0306  
hoặc [vnriders@yahoo.com](mailto:vnriders@yahoo.com)

**Lưu Ý:** Đóng sổ ghi danh khi đủ 14 người.

**IN LOVING MEMORY**

Our sanctuary candle burns month of April in loving memory of the **John Caruso** given by his family.

**PLEASE PRAY**

for the soul of  
**Ruth Sheppard**

whose funeral was celebrated last week.

**CATHOLIC APPEAL - QUỸ NIÊN LIÊM**

**WE DID IT**  
**THANKS TO YOU!**



Con rất lấy làm vinh hạnh khi biết được giáo xứ của chúng ta lại một lần nữa đã hoàn thành quỹ niên liêm năm nay, chỉ trong thời gian ngắn Giáo Xứ Chân Phước

Anrê Phú Yên đã vượt mức chỉ tiêu trong việc quyên góp quỹ niên liêm của Tổng Giáo Phận. Thay cho lời cảm ơn cũng như sự hân diện của con với quý vị, con chỉ biết cầu nguyện cùng gia đình Thánh Gia luôn yêu thương, che chở và cho chúng ta luôn giữ mãi những trái tim ấm áp và đầy tình thương này.

*Blessed Andrew Phu-Yen Parish of Saint Clement Church, we have raised **\$32,025.00** surpassing our 2024 Catholic Appeal goal of **\$21,575.00**. Our heartfelt thanks to all who have helped to make our campaign a success. If you have not given, it is not too late. Going forward, our Parish Church will receive up to 40% of all donations which exceed our goal. Thank you so much! We couldn't do it without you.*

**VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA****NÀO VỀ ĐÂY**

*Mi Trâm*

**ĐK:** Nào về đây gặp gỡ Đức Ki-tô Người là Đấng trung gian đất trời. Người liên kết chúng ta nên một một chủ chiên và một đàn chiên.

1. Hãy về đây hợp tiếng tung hô Chúa là Đấng giao hoà trời đất. Người là Đấng cứu chuộc thể nhân hãy đến đây đón nhận thánh ân

2. Hỡi ngàn dân hoà khúc tri ân Chúa là Đấng nhân loại kêu khấn. Người củng cố Giáo Hội khắp nơi đốt nóng lên ân tình sáng tươi.

**THÁNH VỊNH 117**

*Thái Nguyên*

**ĐK:** Phiến đá những người thợ xây đã loại ra, đã biến nên góc tường, việc Chúa ôi diệu huyền thay.

**NHÂN CHỨNG PHÚC ÂM**

*Thành Tâm*

**ĐK:** Nay Ngài sai ta đi đây đó. Sống chứng nhân Phúc Âm. Lãnh sứ mạng Chúa trao hôm nào vì là con Thiên Chúa. Nay Ngài sai ta đi đây đó đi loan báo Tin Mừng. Loan tin mới tin vui của Ngài rằng Thiên Chúa yêu thương loài người.

1. Ta về thôi vì thánh lễ đã hết nhưng đời ta là thánh lễ nối dài. Đem tình thương Thiên Chúa đến mọi nơi ta sống sao để thành chứng nhân.

2. Ta đừng lo vì Thiên Chúa Ngài biết con người ta nhiều yếu đuối lỗi lầm. Nên Ngài thương ban ơn thánh triền miên ta sống sao để thành chứng nhân.

**BULLETIN ANNOUNCEMENTS**

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: [secretarystclement@outlook.com](mailto:secretarystclement@outlook.com)



healthier priests. stronger communities.

Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at [clergytrust.org](http://clergytrust.org)



Dr. Minh Dinh

**General & Cosmetic Dentistry**

English and Vietnamese Speaking

**(978) 319-9915**

637 Lowell Street,  
Peabody, MA 01960

[LakesideDentalDesigns.com](http://LakesideDentalDesigns.com)



PLUMBING & HEATING  
**781-391-4169**

Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGreca

53 Russell Street Somerville, MA 02144

P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451

[www.macsautobodyshop.com](http://www.macsautobodyshop.com)



Psychiatric Services for Children & Adults  
833-394-7998 / [www.abcmmedical.com](http://www.abcmmedical.com)



Helping seniors stay healthy.

Call (866) 384-6796  
(TTY 711) to join.

Here today,  
here tomorrow.



Senior Whole Health  
BY MOLINA HEALTHCARE

**AD SPACE AVAILABLE**  
617-779-3771

**An Enduring Legacy of Goodness**

Save the Date: October 16, 2024



Celebrating 175 Years of the  
Sisters of Notre Dame de Namur in New England

More info: [www.snddeneastwest.org/175NE](http://www.snddeneastwest.org/175NE)

Contact: Jen Pearce 617.387.2500



*George L. Doherty Funeral Service*

855 Broadway (Powder House Square)  
Somerville, MA 02144  
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320

Fax: (617) 625-6495

[www.dohertyfuneralservice.com](http://www.dohertyfuneralservice.com)

email: [dfh-admin@comcast.net](mailto:dfh-admin@comcast.net)

Licensed

20+ Years

**William P. Norris, E.A.**

Accountant & Tax Expert

• Individual • Corporate • Trusts • Partnerships

**978-807-3260**

[BNorrisEA@Comcast.Net](mailto:BNorrisEA@Comcast.Net)

**Elegant Independent and Assisted Living,  
with Exceptional Alzheimer's Care.**

Ask about our  
**30 Day Trial Stay.**  
Taste our food,  
enjoy the  
many activities,  
and relax!

North of Boston,  
Off I-93 at Exit 38



**WINDSOR PLACE**  
An Assisted Living Residence



Call for a tour: 978-988-2300 • [WindsorPlaceOfWilmington.com](http://WindsorPlaceOfWilmington.com)

**PROTECT WHAT MATTERS MOST**

Whether you are home or away,  
protect what matters most from  
unexpected power outages with a  
Generac Home Standby Generator.



**FREE**  
7-Year Extended  
Warranty\*  
A \$735 Value!

SO MONEY DOWN + LOW MONTHLY PAYMENT OPTIONS

REQUEST A FREE QUOTE

CALL NOW BEFORE THE NEXT POWER OUTAGE

**(617) 841-4985**

\*To qualify, consumers must request a quote, purchase, install and activate the generator with a participating dealer. Call for a full list of terms and conditions.



*Rediscover Your Love*

**LET'S BEGIN AGAIN**



We have a program starting  
May 31, 2024

Learn more  
508-271-7155

Retrouvaille of New England

**HelpOurMarriage.org**

